Guía docente de la asignatura

# Fundamentos de la Interpretación Profesional II - Árabe/Español (MA5/56/1/21)

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 16/06/2025

| | |
|---|---|
| **Máster** | Máster Universitario en Interpretación de Conferencias |
| **MÓDULO** | Fundamentos de la Interpretación Profesional |
| **RAMA** | Artes y Humanidades |
| **CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO** | Escuela Internacional de Posgrado |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Semestre** | Anual | **Créditos** | 6 | **Tipo** | Optativa | **Tipo de enseñanza** | Presencial |

## PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

En el caso de utilizar herramientas de IA para el desarrollo de la asignatura, el estudiante debe adoptar un uso ético y responsable de las mismas. Se deben seguir las recomendaciones contenidas en el documento de "Recomendaciones para el uso de la inteligencia artificial en la UGR" publicado en esta ubicación:

https://ceprud.ugr.es/formacion-tic/inteligencia-artificial/recomendaciones-ia#contenido0

## BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

Se trata de una materia práctica, que se apoya sobre las competencias adquiridas en la asignatura Fundamentos de la Interpretación Profesional I. Se impartirá en grupos distintos para las distintas combinaciones lingüísticas del estudiantado. Está destinada a la consolidación de las técnicas de preinterpretación adquiridas en español en Fundamentos I (escucha activa, análisis, síntesis, refuerzo de memoria, expresión oral, toma de notas), mediante la práctica de las mismas en las lenguas B/A del estudiantado. Asimismo, está orientada a la adquisición y práctica, a un nivel medio-alto en las respectivas combinaciones lingüísticas del alumnado, de las técnicas correspondientes a la interpretación consecutiva monológica y, en menor medida, a la traducción a vista.



Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según arts. 15, 17 y 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 06/05/2026 - 10:47
Código seguro de verificación (CSV): 1DDAA40492AA7CE495BAC08C5671C0AF Pág. 1 de 7

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El estudiante, al final de esta materia, deberá conocer:

- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la interpretación consecutiva monológica y la traducción a vista.
- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la interpretación



Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según arts. 15, 17 y 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 06/05/2026 - 10:47
Código seguro de verificación (CSV): 1DDAA40492AA7CE495BAC08C5671C0AF Pág. 2 de 7

consecutiva monológica y la traducción a vista.
- La técnica de la toma de notas a un nivel medio-alto.
- La dinámica y los principios de la comunicación mediada a un nivel medio-alto.

Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender, analizar y sintetizar textos y discursos breves y de temática general producidos en sus lenguas de trabajo, a un nivel medio.
- Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública en español a nivel profesional.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la interpretación consecutiva monológica y la traducción a vista.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación consecutiva monológica y traducción a vista.
- Practicar con eficacia la técnica de consecutiva monológica.
- Practicar con eficacia la técnica de traducción a vista.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

**TEMARIO TEÓRICO:**

- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la interpretación consecutiva monológica y la traducción a vista.
- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la interpretación consecutiva monológica y la traducción a vista.
- La técnica de la toma de notas.

### PRÁCTICO

**TEMARIO PRÁCTICO:**

Clases prácticas en laboratorio de interpretación (trabajo práctico guiado):

- Ejercicios de escucha activa y análisis en lenguas A y B.
- Ejercicios de expresión oral en lenguas de trabajo.
- Ejercicios de toma de notas en lenguas A y B.
- Ejercicios de interpretación consecutiva monológica de temas generales a nivel medioalto.
- Ejercicios de análisis textual orientado a la traducción a vista de textos generales
- Ejercicios de traducción a vista de textos generales.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según arts. 15, 17 y 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 06/05/2026 - 10:47
Código seguro de verificación (CSV): 1DDAA40492AA7CE495BAC08C5671C0AF Pág. 3 de 7

- AA.VV. (1985): Interprétation de Conference, Meta (número monográfico); vol.30, n.1.
- Agrifoglio, M. (2004). "Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures" Interpreting 6,1, 43-67.
- Aguilera Pleguezuelo, J. y El Sayed, M.A. (2011). Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR). Traducción consecutiva y simultánea. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo (UCLM).
- Alexieva, B. (1997). "A typology of Interpreter-Mediated Events." The Translator 3, 2, 153-174.
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M. (eds.) (2001). Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. (Edición revisada) Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica. Granada: Comares.
- Jiménez Ivars, A. (2008). "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." Forum 6, 2, 79-104.
- Jiménez Serrano, Óscar (2003) "La formación de intérpretes profesionales ante las nuevas tecnologías". En J. de Manuel (ed.) Nuevas tecnologías y formación de intérpretes, 187-201. Granada: Atrio.
- Lambert, S. (2004). "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." Meta 49: 2, 294-306.
- Mahyub Rayaa, B. y Zarrouk, M. (2013). Interpretación Simultánea (Árabe-Español): método para la enseñanza-aprendizaje. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo (UCLM).
- Mahyub Rayaa, B. y Zarrouk, M. (2017). A Handbook for Simultaneous Interpreting Training from English, French and Spanish to Arabic. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo (UCLM).
- Martin, A. (1993). "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.
- Matyssek, H. (1989). Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Julius Groos Verlag. Heidelberg.
- Nolan, J. (2005). Interpretation Techniques and Exercises. Texas: Multilingual Matters.
- Pöchhacker, Franz (1995) "Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective" en Hermes, Journal of Linguistics, nº 14, 31-53.
- Rozan, J. F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1984): Interpréter pour traduire. París, Didier Erudition, Publications de la Sorbonne.
- Seleskovitch, D. (1968). L´interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication. París: Minard.
- Snelling, David (1992) Strategies for Simultaneous Interpreting from Romance Languages into English. Udine: Campanotto Editore.


## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

## ENLACES RECOMENDADOS



Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según arts. 15, 17 y 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 06/05/2026 - 10:47
Código seguro de verificación (CSV): 1DDAA40492AA7CE495BAC08C5671C0AF Pág. 4 de 7

UN WEB TV: http://webtv.un.org/

Casa Árabe: https://www.youtube.com/user/Prensacasaarabe

http://www.aljazeera.net/portal

http://www.youtube.com/?gl=ES&hl=es

http://multilingualspeeches.tv

http://www.speechpool.net/es/

http://www.bbc.co.uk/worldservice/specials/924_interview_archiv/page3.shtml

www.breakingnewsenglish.com

www.interpreters.free.fr

http://literacynet.org/learningresources/

www.britishcouncil.org/

www.visitbritain.org/

www.la-moncloa.es

http://www.casareal.es/cronicas/discursos-ides-idweb.html

www.monde-diplomatique.fr

http://www.europarl.europa.eu/activities/plenary/cre.do?language=FR

Programación del canal Europe by Satellite (EbS):

http://ec.europa.eu/avservices/ebs/schedule.cfm

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

**Evaluación continua**

Hasta un máximo de 20 % de asistencia, participación y motivación.
Nota: para puntuar en este apartado, se requerirá una asistencia mínima a clase del 80%.

Esto se reflejará en el rendimiento/la ejecución en las tareas prácticas asignadas según los



Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según arts. 15, 17 y 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 06/05/2026 - 10:47
Código seguro de verificación (CSV): 1DDAA40492AA7CE495BAC08C5671C0AF Pág. 5 de 7

parámetros de calidad (fidelidad en contenido, expresión y presentación) establecidos en las plantillas de evaluación de la asignatura.

**Evaluación final**

80% examen de los contenidos prácticos reflejados en el programa de la asignatura.

El examen constará de dos pruebas eliminatorias que consistirán en:

- Ejercicio de interpretación consecutiva. Reformulación oral de un discurso en árabe hacia el español sobre temática general. El discurso tendrá una extensión aproximada de 300 a 350 palabras.
- Ejercicio de traducción a vista. Reformulación oral en español de un texto escrito en árabe de temática general. El texto origen tendrá una extensión aproximada de 200 a 250 palabras. Se hará media de evaluación continua y final siempre que se apruebe el ejercicio de evaluación final.

**Criterios de evaluación**

- Destrezas orales en español
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de producción y reformulación oral en español
- Capacidad de toma eficaz de notas de cara a la interpretación profesional
- Capacidad de comprensión y síntesis en lenguas de trabajo

## EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

100% examen de los contenidos prácticos reflejados en el programa de la asignatura.

El examen constará de dos pruebas eliminatorias que consistirán en:

- Ejercicio de interpretación consecutiva. Reformulación oral de un discurso en árabe hacia el español sobre temática general. El discurso tendrá una extensión aproximada de 300 a 350 palabras.
- Ejercicio de traducción vista. Reformulación oral en español de un texto escrito en árabe de temática general. El texto origen tendrá una extensión aproximada de 200 a 250 palabras.

**Criterios de evaluación**

- Destrezas orales en español
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de producción y reformulación oral en español
- Capacidad de toma eficaz de notas de cara a la interpretación profesional
- Capacidad de comprensión y síntesis en lenguas de trabajo

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F



Firmado electrónicamente según arts. 15, 17 y 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/
Código seguro de verificación (CSV): 1DDAA40492AA7CE495BAC08C5671C0AF
06/05/2026 - 10:47
Pág. 6 de 7

## EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

La evaluación en tal caso consistirá en:

100% examen de los contenidos prácticos reflejados en el programa de la asignatura.

El examen constará de dos pruebas eliminatorias que consistirán en:

- Ejercicio de interpretación consecutiva. Reformulación oral de un discurso en árabe hacia el español sobre temática general. El discurso tendrá una extensión aproximada de 300 a 350 palabras.
- Ejercicio de traducción vista. Reformulación oral en español de un texto escrito en árabe de temática general. El texto origen tendrá una extensión aproximada de 200 a 250 palabras.

**Criterios de evaluación**

- Destrezas orales en español
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de producción y reformulación oral en español
- Capacidad de toma eficaz de notas de cara a la interpretación profesional
- Capacidad de comprensión y síntesis en lenguas de trabajo

## INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): Gestión de servicios y apoyos (https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F



Firmado electrónicamente según arts. 15, 17 y 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/
Código seguro de verificación (CSV): 1DDAA40492AA7CE495BAC08C5671C0AF
06/05/2026 - 10:47
Pág. 7 de 7